

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, October 2, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 2.  
on Wednesday Morning**

**Menaion - October 2  
Memory of Sts. Cyprian and Justina**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. β'.**

Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗΙ Β' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἀγίων Κυπριανοῦ καὶ  
Ιουστίνης

## ΟΡΘΟΣ

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἱερομάρτυρος.**

**Ἦχος δ'.**

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων  
διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν  
πρᾶξιν εὗρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας  
ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας  
ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις  
αἵματος, Ἱερομάρτυς Κυπριανέ, πρόσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ  
τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν

**Octoechos - Mode pl. 2.**

On Wednesday Morning

**Menaion - October 2**

Memory of Sts. Cyprian and Justina

## MATINS

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Hieromartyr.**

**Mode 4.**

Becoming a partner with the Apostles  
in way of life and successor to their thrones,  
O God-inspired Saint, in the active life you  
found an entrance to contemplation. Hence  
you rightly expounded the word of truth,  
and you shed your blood in struggling for the  
faith, O Hieromartyr Cyprian. Intercede with  
Christ our God, beseeching Him to save our  
souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** Come quickly.

O Mother of Christ our God, all-blameless  
Virgin most pure, \* as Symeon told, a sword

παναγίαν ψυχήν, ἥνίκα σταυρούμενον,  
ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν  
σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωπούσα μὴ  
παύσῃ, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν  
δωρήσασθαι.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστέ τοῦ  
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν,  
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπτε πόθῳ  
ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόφῳ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ  
σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε  
Υἱέ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Στίχ.* Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
ὅτι ἅγιός ἐστι.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι  
θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν  
Ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, Σταυρῷ  
σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι  
θηλάσαντες, χολὴν σοι προσήνεγκαν, ἀλλ'  
ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς, τῆς  
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.** *Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.*

Ἡ σὲ κυήσασα Χριστέ, ἀειπάρθενος  
Κόρη, ἐν τῷ Σταυρῷ σὲ δι' ἡμᾶς, ὑψωθέντα  
ὀρῶσα, ἐτέτρωτο λύπης ῥομφαία τὴν  
ψυχήν, καὶ ἔκλαιε θρηνωδοῦσα μητρικῶς.

pierced through your all-holy soul \* when  
you saw your Son and God \* crucified by  
transgressors of His own will, O Lady. \* Cease  
not to importune Him, \* that He grant the  
forgiveness \* of failings to us your servants, \*  
O only most-blessed one. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**For the Cross.**

**Mode pl. 2.**

The wood of Your Cross was merely  
planted, O Christ, and the foundations of  
death were shaken, O Lord. Hades had  
swallowed You eagerly, but with trembling  
it disgorged You. You have shown us Your  
salvation, O Holy One, and we glorify You,  
Son of God. Have mercy on us. [SD]

*Verse: Exalt the Lord our God, and worship  
at the footstool of His feet.*

Lord, the life of all, the Jews condemned  
You to death; they who by the rod of Moses  
crossed the Red Sea on foot, had you nailed to  
the Cross; they who suckled honey from the  
rock, gave You gall to drink. But You endured  
it all, so that you might free us from slavery to  
the enemy. O Lord, glory to You! [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode pl. 2.** *N/M (You are the good hope.)*

The ever-virgin Maiden who gave birth to  
You, O Christ, saw you lifted on the Cross for  
us, and her soul was pierced with the spear  
of sorrow; and she wept, and as a mother she

Αὐτῆς ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς,  
Κύριε τοῦ ἐλέους.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

# ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται  
λόγιον· ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν εἰς  
τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες σου  
Κύριε, καὶ ξύλου σωτηρίας γευσάμενοι,  
τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν ἐλευθερίας  
ἐτύχομεν, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε  
φιλάνθρωπε.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ  
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς  
γῆς.

Ὁ Σταυρὸς σου Κύριε ἡγίασται· ἐν αὐτῷ  
γὰρ γίνονται ἰάματα, τοῖς ἀσθενοῦσιν ἐν  
ἁμαρτίαις, δι' αὐτοῦ σοι προσπίπτομεν.  
Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.

Ἐν ξύλῳ βλέπουσα νεκρόν,  
κρεμάμενον ἢ Παρθένος Θεόν, ὃν ἔτεκε  
σαρκί, θρηνῶδοῦσα ἐβόα· Τὴν ἄφατον  
μακροθυμίαν σου, Υἱὲ ἐκπλήττομαι, πῶς  
ὡς κατάκριτον Σταυρῷ, προσήλωσαν οἱ  
ἄνομοι, τὸν δίκαιον Κριτὴν, καὶ μόνον σε  
Δεσπότην.

lamented. At her supplications, have mercy  
on us, O Lord of mercy. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 11. There is no litany, but immediately the  
following:*

# CHOIR

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**For the Cross.**

**Mode pl. 2.**

Today the prophetic saying has been  
fulfilled. For, behold, we are worshipping in  
the place where Your feet stood, O Lord.  
And now that we have eaten from tree of  
salvation, we have obtained the freedom  
from the passions that come from sin, by the  
intercessions of the Theotokos, O only Lord  
who loves humanity. [SD]

**Verse:** God is our King before the ages; He  
worked salvation in the midst of the earth.

O Lord, Your Cross was sanctified. Truly  
cures are effected by it, for those who are sick  
in sins. Through it we worship You. Have  
mercy on us. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode pl. 2.** N/M (You are the good hope.)

When the Virgin, who had given birth  
to God in the flesh, saw Him hanging on  
the Cross, she lamented and cried, "I am  
astounded by Your ineffable long-suffering, O  
my Son. How could these unlawful men nail  
You, the just Judge and only Master, to the  
Cross, as if You were a convict?" [SD]

**Κάθισμα Γ'.  
Σταυρώσιμα.****Ἦχος πλ. β'. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή.**

Τὸ ξύλον ἤνεγκε φθοράν, ἐν Ἑδὲμ  
τῷ Γενάρχη. Σταυροῦ δὲ ξύλον τὴν ζωὴν,  
ἤνθησεν ἐν Κρανίῳ· πεπάτῃται καὶ γὰρ  
κακία τοῦ ἐχθροῦ, ἡλέηται τῇ προσηλώσει  
τοῦ Χριστοῦ, καὶ εὗρε τὸν Παράδεισον,  
κραυγάζων ὁ Ἀδάμ. Ὁ ξύλον εὐλογημένον!

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ  
Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ  
σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς  
ἐπινοίας τῶν παρὰ νόμων, ἐδέξαντο τοὺς  
στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ  
Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Θεοτόκε Παρθένε, ἱκέτευε τὸν Υἱόν σου,  
τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν Σταυρῷ, καὶ  
τὸν κόσμον ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα,  
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

**Kathisma III.  
For the Cross.****Mode pl. 2. N/M (You are the good hope.)**

In Eden, the tree brought corruption  
to our ancestor. But now on Calvary, the  
tree of the Cross has blossomed life. For the  
wickedness of the enemy has been trampled;  
and because of Christ's crucifixion, Adam has  
obtained mercy, and he has found Paradise.  
Therefore he cries aloud, "O tree, you are  
blessed!" [SD]

**Verse:** God is wondrous in His saints.**For the Martyrs.**

The holy athletes endured the contest,  
and they received from You the medals of  
victory. They destroyed the machinations of  
the lawless, and they received the crowns of  
incorruption. Through them, O God, save our  
souls. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

O Virgin Theotokos, entreat your Son,  
Christ our God, who voluntarily was nailed to  
the Cross, and freed the world deception; and  
pray Him to have mercy on our souls. [SD]

**READER****Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be



σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.**

Ὡς ἱεράρχην τίμιον, καὶ ἀθλητὴν  
στερρότατον, ἡ οἰκουμένη ἀξίως γεραίρει  
σε, Κυπριανὲ ἀοίδιμε, καὶ τοῖς ὕμνοις  
δοξάζει, τὴν ἀγίαν σου μνήμην, αἰτοῦσα  
πάντοτε, πταισμάτων ἄφεσιν, διὰ σοῦ  
δωρηθῆναι τοῖς μέλπουσιν. Ἀλληλούϊα.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν σοφὸν Ἱεράρχην τιμήσωμεν, ὡς  
ποιμένα σοφὸν καὶ διδάσκαλον, ὅτι ἐξ  
ἀκανθῶν πλάνης ἦνθησεν, ὥσπερ ῥόδον  
τερπνότατον, καὶ ἡμᾶς τοὺς πιστοὺς  
κατεμύρισεν, ἱαμάτων ὁδμαῖς καὶ βολαῖς  
θαυμάτων· ὥστε ψάλλειν ἡμᾶς τοῦ Δαυὶδ  
τὴν ᾠδὴν· Ἀλληλούϊα.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου  
Ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ καὶ Ιουστίνης τῆς  
Παρθένου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Θεοφίλου τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Ὁ ἅγιος Νεομάρτυς Γεώργιος, ὁ εἰς τὸ  
Καρατζασοῦ μαρτυρήσας ἐν ἔτει 1794, ξίφει  
τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (O Planter.)**

The whole world rightly honors you, as  
an honorable hierarch and a steadfast martyr,  
O all-lauded Cyprian; and we sing hymns to  
glorify your holy memory, always praying  
that forgiveness of offences be granted,  
through you, to us who sing: Alleluia. [SD]

**Oikos.**

Let us honor the wise Hierarch, the wise  
pastor and teacher; for he blossomed from the  
thorns of error, like a most fragrant rose. The  
cures and miracles that he performs are like  
a floral fragrance that perfumes us, such that  
we sing the song of David: Alleluia. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On October 2, we commemorate Saints  
Cyprian the Hieromartyr and Justina the  
Virgin.

On this day we commemorate our devout  
father Theophilus the Confessor.

Saint George, the New Martyr, who  
witnessed in Karatzasou in 1794, died by the  
sword.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.



ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Εὖα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι,  
τὴν κατάραν εἰσφύκισατο, σὺ δὲ Παρθένε  
Θεοτόκε, τῷ τῆς κυφορίας βλαστήματι, τῷ  
κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνησας. Ὅθεν σε  
πάντες μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

#### Heirmos. Mode 4.

Because of the malady of disobedience,  
Eve received the curse within herself. \* But  
you, O Virgin Theotokos, have blossomed  
forth the blessing to all the world, \* by means  
of the One who sprang from your pregnancy.  
\* And therefore you do we all magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. Greater in honor than the Cherubim,  
and in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἑξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Τὸν πρότερον ὑπάρχοντα, κακίας  
μύστην ὕστερον, διὰ τιμίας Παρθένου,  
Ἀρχιερέα φανέντα, Κυπριανὸν τὸν  
μέγιστον, συμφώνως μακαρίσωμεν, καὶ  
πρὸς αὐτὸν βοήσωμεν· ταῖς σαῖς λιταῖς  
εὐμενίζου, ἡμῖν τῶν πάντων Δεσπότην.

#### Θεοτοκίον.

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Χαρὰν τὴν ἀνεκκλήλητον, πάντα γενεή  
κύησασα, χαρᾶς ἡμᾶς αἰωνίου, μετόχους  
ποιήσον πάντα, Παρθένε θεονύμφευτε,  
ἡ σκέπη τὸ κραταίωμα, τῶν εὐσεβῶς  
βοώντων σοι. Μὴ ἐπιλάβῃ σῶν δούλων,  
Θεοκυῆτορ Μαρία.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 2.** *O Women, hearken.*

Let us now chant in unison \* and praise  
that great man Cyprian, \* who formerly was  
a mystic \* of wickedness and who later, \* by  
virtue of the honorable \* virgin, became a  
hierarch. \* And let us cry aloud to him: \* "By  
your prayers to the Master \* of all, make Him  
gracious towards us." [SD]

#### Theotokion.

**Mode 2.** *O Women, hearken.*

All-pure one and immaculate, \* who bore  
the joy ineffable, \* grant us to be the partakers  
\* with you of joy everlasting, \* O Virgin Maid  
and Bride of God, \* protection and the firm  
support \* of those who pray you piously: \*  
Do not forget us your servants, \* O Mary the  
Theotokos. [SD]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)**  
**Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

**Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).**

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἵνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ

**READER**

**Lauds. (read)**  
**Psalms 148.**

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

**Psalms 149.**

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him;

ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

### Ψαλμὸς ΠΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,

for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

### Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-



ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
 Κύριε Υἱέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
 Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
 τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
 αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
 τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
 τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
 μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
 Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
 καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
 Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
 τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
 μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
 σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
 σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
 Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
 φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς  
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
 Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
 δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
 Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
 of the Father, who take away the sin of the  
 world, have mercy on us, you who take away  
 the sins of the world. Accept our supplication,  
 you who sit at the right of the Father, and  
 have mercy on us. For you are the only Holy  
 One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
 the glory of God the Father. Amen. Every day  
 I shall bless you, and I shall praise your name  
 forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
 have become for us a refuge from generation  
 to generation. I have said: Lord, have mercy  
 on me, heal my soul, for I have sinned against  
 you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
 your will, for you are my God. For with you  
 is the fountain of life; in your light we shall  
 see light. Extend your mercy to those who  
 know you. Grant, O Lord, that in this day we  
 may be kept without sin. Blessed are you, O  
 Lord, the God of our Fathers, and praised and  
 glorified is your name unto the ages. Amen.  
 Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
 we have hoped in you. Blessed are you, O  
 Lord, teach me your commandments. Blessed  
 are you, O Master, make me understand your  
 commandments. Blessed are you, O Holy  
 One, enlighten me with your commandments.  
 Lord, your mercy remains forever, do not turn  
 away from the works of your hands. To you  
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
 belongs glory, to the Father and the Son and  
 the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
 of ages. Amen.



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχον, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχον, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχον, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχον, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχον, Κύριε.)*

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

*(Παράσχον, Κύριε.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

*(Grant this, O Lord.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα τῆς Ὀκτωήχου.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ τὴν ἐλπίδα κέκτημαι,  
καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενος βοῶ· Φιλάνθρωπε

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

### CHOIR

**Aposticha of the Octoechos.**

**Mode pl. 2.**

I now have hope, because of the Cross,  
and I boast in it, saying: "O humane Lord,

Κύριε, τὴν ἀλαζονείαν κατὰβαλε, τῶν μὴ ὁμολογούντων σε, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Οἱ τῷ Σταυρῷ τειχιζόμενοι, τῷ ἐχθρῷ ἀντιτασσόμεθα, μὴ δειλιῶντες τὰς αὐτοῦ μεθοδείας καὶ ἐνέδρας· ὁ γὰρ ὑπερήφανος κατήργηται, καὶ καταπεπάζεται, τῇ δυνάμει τοῦ ἐν ξύλῳ, προσπαγέντος Χριστοῦ.

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Μνήμη Μαρτύρων, ἀγαλλίαμα τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον· ἀθλήσαντες γὰρ διὰ Χριστόν, στεφάνους παρ' αὐτοῦ ἐκομίσαντο, καὶ νῦν ἐν παρόρῃσιᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα. **Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ τῆς κακίας πρότερον, ἀκριβῆς ὑπέρμαχος, τῆς Ἐκκλησίας ὕστερον, ἀληθὴς διδάσκαλος, ὁ λειτουργὸς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, ἀρχιερεὺς τῆς πίστεως ἐφάνη, καὶ ὁ ἀκόλαστος, σῶφρων διὰ τιμίας Παρθένου. Ἀμφοτέρων ταῖς εὐχαῖς, σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

bring down the arrogance of those who do not confess You to be both God and man." [SD]

**Verse:** We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons. [SAAS]

We who are shielded by the Cross stand up to the enemy, and we are not frightened by his tactics and traps. For the proud one has been brought down, and he has been trampled by the power of Christ, who was nailed to the Cross. [SD]

**Verse:** And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands. [SAAS]

The memory of the Martyrs brings great joy to those who fear the Lord. They competed for Christ, and they were awarded crowns by Him, and now with confidence they intercede on behalf of our souls. [SD]

Glory. **For the Saints.**

From Menaion - -

**Mode pl. 4.**

He who before was the evil advocate of malice,/later became the true teacher of the Church!/He who was a minister of the deception of idols,/was revealed to be a bishop of the faith!/The fornicator is shown to be chaste/for the sake of an honorable virgin!//Through the prayers of them both, save us, Lord! [OCA]

Καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.**

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσα, ἐν τῷ  
Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον,  
ἐκουσίως Δέσποτα, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ  
σου, Τέκνον, ἐβόα Τέκνον γλυκύτατον,  
πληγὰς ἀδίκων πῶς φέρεις ὁ ἰατρός, ὁ  
ἰασάμενος, τὴν βροτῶν ἀσθένειαν, καὶ  
τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ῥυσάμενος, τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου;

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode pl. 4. What a paradoxal.**

Jesus, as You willingly endured \* Your  
holy Passion for us, \* You were nailed to  
the Cross, O Lord. \* As Your Virgin Mother  
watched,\* she lamented and cried aloud, \* "O  
sweetest Child of mine, how do You bear \* the  
wounds inflicted by these unrighteous men,  
\* You the Physician who \* healed humanity's  
infirmity and saved \* all from death and from  
decay, in Your compassion as God!" [SD]

### PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us

ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Αμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἱερομάρτυρος.**

**Ἦχος δ'.**

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων  
διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν  
πρᾶξιν εὗρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας  
ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας  
ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις  
αἵματος, Ἱερομάρτυς Κυπριανέ, πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες·  
Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς Νεφέλη, αὐτὸν  
βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν  
Κύριον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.*)

this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

**Apolitikion. For the Hieromartyr.**

**Mode 4.**

Becoming a partner with the Apostles  
in way of life and successor to their thrones,  
O God-inspired Saint, in the active life you  
found an entrance to contemplation. Hence  
you rightly expounded the word of truth,  
and you shed your blood in struggling for the  
faith, O Hieromartyr Cyprian. Intercede with  
Christ our God, beseeching Him to save our  
souls. <sup>[SD]</sup>

From Octoechos - - -

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

We magnify you, O Theotokos, and cry  
out: You are the bush in which, without  
being burnt, Moses saw, as a flame, the fire of  
Divinity. <sup>[SD]</sup>

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)



Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious

ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·  
(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης,  
καὶ τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ,  
καὶ Ἰουστίνης τῆς Παρθένου, ὧν καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν  
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, the holy  
hieromartyr Cyprian and the holy martyr  
Justina, whose memory we observe, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)